

AYASE TODAY

英語

English

Ayase City Multilingual Information Newsletter
Ayase Today Publishing Committee

19

あやせトウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう とうでいさくせいいいんかい
綾瀬市多言語情報資料 あやせトウデイ作成委員会

あたたか 暖かい日中を選んで
サイクリングロードでウォーキング

Why don't you go for a walk along a cycling road on a mild winter day?

市内西部を流れる自久尻川に沿って、小園橋（早川3175番地付近）から用田橋（吉岡3044番地付近）まで約5.6kmのサイクリングロードがあります。暖かい日中を選んで、ウォーキングやサイクリングをしてみませんか。
(道路管理課：電話70-5630)



There is a cycling path along the Mekujiri River that runs along the west side of the city. It is 5.6 km long between the Kozono Bridge (near 3175 Hayakawa) and the Yoda Bridge (near 3044 Yoshioka). Why don't you go for a walk or cycling on a warm day?
(Road Management Section : Tel. 70-5630)

少し足を延ばして プールで一泳ぎ
How about swimming at a pool just outside Avase City

高座施設組合屋内温水プール
Koza Facility Association Indoor Heated Swimming Pool

※お問合せは下記へお願いします。
※ For inquiries, please contact the following.

所在地 海老名市本郷20番地の1
Address: 20-1 Hongo, Ebina City
電話番号 046-238-8780
Tel. 046-238-8780



利用時間 9:30~20:30
Hours: 9:30~20:30
利用料金 Admission 大人400円 Adult 400 yen
小人(小・中学生)100円
Child (elementary and junior high school students) 100 yen

幼児(未就学児童)無料 Children
休館日 月曜日(祝日の場合は開館で翌日休館)
年末年始(12月28日~1月4日)

Closed on Mondays (If a holiday falls on Monday, the pool is open on Monday and is closed on the following Tuesday.) and at the end and beginning of the year.
(December 28 ~ January 4)

その他、点検整備により休館することがあります。
The pool may be closed for the inspection of the facility.
HP <http://www.kouza.ne.jp/>

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。You can get this information newsletter at City Hall, public facilities in Ayase City, Ayase Town Hill (by the information desk on 1F), Daie Ayase (City Information Corner 3F), and Ayase Post Office (by ATM).

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当

(〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 FAX 70-5701)
We would like to have your comments and suggestions on this information newsletter. Please write you comments or opinions in the space below and cut off the slip and turn it in. You can put it in a collection box nearby or turn it in to Community Interaction staff at Planning Section in Ayase City Hall. Address: 550 Hayakawa, Ayase City TEL. 70-5686 FAX 70-5701

意見・感想 (英語⑱) Comments, suggestions (English ⑱)



5号車路線図
Route of Bus No. 5

コミュニティバスで行ってみよう!
Let's ride a community bus!

コミュニティバス Community Bus Service

綾瀬市では市内5路線で、コミュニティバス「かわせみ」の試験運行を行っていますのでご利用ください。バス停看板には、このバスの愛称・キャラクター「かわせみ」の親子が描かれています。(都市整備課：電話70-5629)
Please use a community bus, 'Kawasemi' (Kingfisher), which runs on five routes in Ayase City as trial service. The bus stop signs have a picture of mother and chick Kingfishers, which is the character symbol for this bus. (City Planning Section: Tel. 70-5629)

市内5路線 5 Routes in Ayase City

- 1号車 市役所~かしわ台駅~市役所(循環ルート)
Bus No. 1 City Hall - Kashiwadai Station - City Hall (circulating route)
 - 2号車 市役所~相模大塚駅
Bus No. 2 City Hall - Sagamiotsuka Station
 - 3号車 市役所~上土棚団地~市役所(循環ルート)
Bus No. 3 City Hall - Kamitsuchidana Apartments - City Hall (circulating route)
 - 4号車 市役所~上土棚北~市役所(循環ルート)
Bus No. 4 City Hall - North Kamitsuchidana - City Hall (circulating route)
 - 5号車 市役所~高座屋内温水プール
Bus No. 5 City - Koza Indoor Heated Pool
- ※行先ごとにバスの車体に号車番号を表示しています。
※The Number that shows the route is on the side of the bus.

運賃 Fare

一乗車：大人150円、小児(小学生以下)80円 One ride: Adult ¥150, Child(before school) ¥80
割引料金…ご乗車の際、「障害者手帳」、市民の方は「高齢者専用乗車カード」、又は「介護保険被保険者証(綾瀬市発行)」を提示すると、障害者は100円、障害児は50円、65歳以上の高齢者は100円でご利用いただけます。「高齢者専用乗車カード」は健康介護課(70-5616)で発行しています。「介護保険被保険者証」と「印鑑」を持参し申請してください。Discount fare: If you show 'Disability book,' 'Boarding card for the elderly' or 'Nursing care insurance membership certificate' (issued by Ayase City) when you get on the bus, a disabled person can ride the bus for ¥100, a disabled child for ¥50 and an elderly person over 65 for ¥100. You can have your 'Boarding card for the elderly' issued at Health and Nursing Care Section. (Tel. 70-5616) Please bring your 'Nursing care insurance certificate' and name stamp when you apply.

5号車停留所・時刻表 Bus stops and schedule of bus No. 5

★市役所→高座屋内温水プール City Hall → Koza Indoor Heated Pool

No.	バス停名称 Name of bus stop	1	2	3	4	5
①	綾瀬市役所 Ayase City Hall	7:00	10:10	12:25	14:50	17:37
②	市民文化センター前 Citizens' Culture Center	7:03	10:13	12:28	14:53	17:40
③	綾瀬厚生病院 Ayase Kpse Hospital	7:04	10:14	12:29	14:54	17:41
④	市民文化センター前 Citizens' Culture Center	7:06	10:16	12:31	14:56	17:43
⑤	綾瀬市役所南入口 Ayase City Hall South Entrance	7:07	10:17	12:32	14:57	17:44
⑥	あやせ荘 Ayase-so (Ayase apartments)	7:07	10:17	12:32	14:57	17:44
⑦	駐在所前 Police station	7:08	10:18	12:33	14:58	17:45
⑧	綾西小学校入口 Ryosei Elementary School Entrance	7:09	10:19	12:34	14:59	17:46
⑨	綾西5丁目 Ryosei 5 chome	7:10	10:20	12:35	15:00	17:47
⑩	国分寺台第10 Kokubunjidai No.10	7:12	10:22	12:37	15:02	17:49
⑪	国分寺台第11 Kokubunjidai No. 11	7:13	10:23	12:38	15:03	17:50
⑫	国分寺台第12 Kokubunjidai No.12	7:13	10:23	12:38	15:03	17:50
⑬	西根 Nishine	7:15	10:25	12:40	15:05	17:52
⑭	堀之内橋前 Horinouchi Bridge	7:16	10:26	12:41	15:06	17:53
⑮	山王社前 Sannosha	7:17	10:27	12:42	15:07	17:54
⑯	蟹ヶ谷公園前 Kanigaya Park	7:18	10:28	12:43	15:08	17:55
⑰	根恩馬 Neonma	7:20	10:30	12:45	15:10	17:57
⑱	神崎 Kanzaki	7:21	10:31	12:46	15:11	17:58
⑲	用田橋 Yoda Bridge	7:22	10:32	12:47	15:12	17:59
⑳	高座屋内温水プール Koza indoor heated pool	7:34	10:44	12:59	15:24	18:11



高座屋内温水プール→市役所 Koza Indoor Heated Pool → City Hall

No.	1	2	3	4	5
⑳	7:40	10:50	13:05	15:32	18:18
⑲	7:41	10:51	13:06	15:33	18:19
⑱	7:42	10:52	13:07	15:34	18:20
⑱	7:43	10:53	13:08	15:35	18:21
⑱	7:45	10:55	13:10	15:37	18:23
⑱	7:46	10:56	13:11	15:38	18:24
⑱	7:47	10:57	13:12	15:39	18:25
⑬	7:48	10:58	13:13	15:40	18:26
⑫	7:50	11:00	13:15	15:42	18:28
⑪	7:50	11:00	13:15	15:42	18:28
⑩	7:51	11:01	13:16	15:43	18:29
⑨	7:53	11:03	13:18	15:45	18:31
⑧	7:54	11:04	13:19	15:46	18:32
⑦	7:55	11:05	13:20	15:47	18:33
⑥	7:56	11:06	13:21	15:48	18:34
⑤	7:57	11:07	13:22	15:49	18:35
④	7:59	11:09	13:24	15:51	18:37
③	8:00	11:10	13:25	15:52	18:38
②	8:02	11:12	13:27	15:54	18:40
①	8:14	11:24	13:39	16:06	18:52

※平日、土曜、日曜、祝日、年末年始と同じ時刻表です。道路事情等により、時刻が変動する場合があります。
※The schedule is same on weekdays, Saturdays, Sundays, holidays and at the end and beginning of the year. The bus may come early or late due to the traffic.

仕事をお探しの方へ 職業相談・職業紹介

Job consultation and placement service for those who are looking for a job

市役所で「パート出張相談」 ◆ Part-time employment consultation at City Hall

パートの就業を希望する方を対象に就業相談と仕事紹介を行っています。(日本語での対応)
 日時 毎月第2火曜日の10:00~12:00・13:00~16:00
 (祝日の場合は翌週の火曜日)
 場所 綾瀬市役所窓3階会議室
 相談員 ハローワーク大和職員など
 (産業振興課:電話70-5661)

Job consultation and placement service is offered to those who are seeking a part-time job. (Japanese-speaking consultants only)
 Days and time: Second Tuesdays
 10:00~12:00, 13:00~16:00
 (Third Tuesday if second Tuesday falls on a holiday)
 Place: Meeting room on 3F in the window building of Ayase City Hall
 Consultants: Staff from 'Hello Work'
 (Industry Promotion Section: Tel. 70-5661)

公共職業安定所(ハローワーク) ◆ Public Job Placement Center (Hello Work)

職業相談や職業紹介を無料でやっている、国の機関です。ハローワークはコンピュータによるオンラインシステムで結ばれていて、全国の求人データを見ることができます。また、パートタイムの仕事についての相談も受け付けています。日本語ができる人は、近くのハローワークを利用してみましょう。
 日本語が不自由な人もハローワークの利用ができますが、事前に電話などで確認をしましょう。
 求職の登録をするときに、在留資格と在留期間を確認するので、パスポートと外国人登録証明書の2つを必ず持って行きましょう。
 'Hello Work' is a national facility which offers job placement service free of charge. It is connected on line with the database of job offers all over Japan. It offers consultation on part-time jobs. If you understand Japanese, it is a good idea to use the service at 'Hello Work' nearby.
 Even if you do not understand Japanese, you can use the services at 'Hello Work,' but you should call the office first and ask if they can help you in your language. When you register yourself as a job seeker, they check your visa status and period, so make sure you bring your passport and foreign registration with you.

【綾瀬市の近くのハローワークの所在など】【 Hello Work Offices near Ayase City 】

- 大和所 所在地 大和市深見西3-3-21 電話 046-260-8609
 - 厚木所 所在地 厚木市寿町3-7-10 電話 046-296-8609
 - 藤沢所 所在地 藤沢市朝日町5-12 藤沢労働総合庁舎 電話 0466-23-8609
- Yamato Office: Address 3-3-21 Fukanishimi, Yamato Tel. 046-260-8609
 Atsugi Office: Address 3-7-10 Tel. 046-296-8609
 Fujisawa Office: Address Fujisawa Labor General Agency Building, 5-12 Asahicho, Fujisawa Tel 0466-23-8609

【神奈川県内で通訳を配置しているハローワーク】 【 Hello Work offices where interpreters are available】

設置所 Place	取扱曜日 Days	使用外国語 Foreign language available
大和所 Yamato Office	月～金 M.~F.	ポルトガル語・スペイン語 Portuguese, Spanish
藤沢所 Fujisawa Office	月(3月31日まで) 火・木 M.(until March 31) M. and Th.	ポルトガル語・スペイン語 Portuguese, Spanish
厚木所 Atsugi Office	月～金 M.~F.	英語・ポルトガル語・スペイン語 English, Portuguese, Spanish
横浜所 所在地 横浜市中区本町3-30 電話 045-663-8609 Yokohama Office Address: 3-30 Honcho Naka-ward, Yokohama City Tel. 045-663-8609	月 Mondays 火 Tuesday 水・木 W. and Th.	英語 English 中国語 Chinese ポルトガル語・スペイン語 Portuguese, Spanish
川崎所 所在地 川崎市川崎区南町17-2 電話 044-244-8609 Kawasaki Office Address: 17-2 Minamicho Kawasaki-ward, Kawasaki City Tel. 044-244-8609	火 Tuesdays 水 Wednesdays 金 Fridays	スペイン語 Spanish 中国語 Chinese ポルトガル語 Portuguese
平塚所 所在地 平塚市松風町2-7 電話 0463-24-8609 Hiratsuka Office Address: 2-7 Matsukazecho, Hiratsuka City Tel. 0463-24-8609	月・火・木・金 M. T. Th. F.	英語・ポルトガル語・スペイン語 English, Portuguese, Spanish

日本で働くときに知っておきたいこと!

What you should know when you work in Japan!

◆雇用保険 Employment Insurance

労働者が、万一失業したときに、次の仕事を安心して探せるように一定の期間、失業給付などを受けられる制度で、保険料は事業主と労働者の双方が負担します。

〔雇用保険の加入要件〕

- ・一年以上引き続き雇用されることが見込まれる方であること
- ・1週間の所定労働時間が20時間以上であること

このような要件に当てはまらなと思ったら、ハローワークに相談してみましょう。

Employment insurance provides a worker with unemployment benefit for a certain period of time so that he can look for a job without being worried about income in case he loses his job. The insurance premium is paid by both the employer and the worker.

[Requirements for joining the employment insurance]

You are likely to be employed for more than one year.

The weekly working hours are more than 20 hours.

If you meet the requirements above, you should consult "Hello Work."

◆年次有給休暇 Annual paid holidays

労働者は、勤務開始の日から6か月を経過すると、規定による年次有給休暇が与えられます。(労働基準法第39条第1項で定められています。)

パート・アルバイトなどについても同様です。

与えられた年次有給休暇を使って仕事を休んだ場合、賃金は減らされることなく、休んだ日の賃金が支払われる仕組みになっています。

Workers, including part-time workers, are entitled to annual paid holidays specified in the company rules six months after they start working at the company.

(Labor Standard Acts Article 39 Section 1) If you take a paid holiday to have a day off from work, you will be paid for the day off without pay reduction.

◆勤め先の健康保険 Health insurance provided by your employer

適用事業所に常時雇用される限り、外国人の方にも健康保険が適用され、これに加入しなければなりません。健康保険に加入することにより、本人やその家族が病気やけがをし、診療を受ける場合に、必要な医療給付や手当金が支給されます。病気やけがのほか、出産や死亡した場合にも給付があります。健康保険料は、労働者と雇用者が50%ずつ負担します。加入していない場合、医療費はすべて本人負担となり、高額な費用を支払うことになる場合があります。詳しくは勤め先の住所を管轄する社会保険事務所へ問い合わせてください。

◎厚木社会保険事務所 (管轄:厚木市・海老名市・座間市・綾瀬市・愛甲郡)
 所在地 厚木市栄町1-10-3 電話 046-223-9081 (適用調査課)

Regular employees, including foreign employees, at a company which is a member of corporate health insurance must be enrolled in the health insurance. If you have a membership, medical expenses is paid when you or your family members receive medical treatment for an illness or injury. You also receive compensation for delivery and death. Insurance premium is split 50/50 between the employee and employer. If you do not have insurance, you have to pay 100 percent of the medical expense, which is sometimes very expensive. For more details, contact the social insurance office that oversees the area your workplace is.

◎Atugi Social Insurance Office (Jurisdiction: Atsugi City, Ebina City, Zama City, Ayase City, Aiko-gun)
 Address: 1-10-13, Sakaecho, Atugi City Tel. 046-223-9081 (Membership Examination Section)

◆国民健康保険 National Health Insurance

勤め先の健康保険の適用対象とならない外国人の方で、外国人登録を行い、入管法により指定された在留期間が一年以上である外国人の方(一年以上で日本に滞在すると認められる方を含む)は原則として国民健康保険が適用され、加入することができます。詳しくは市役所保険年金課(電話70-5617)へ問い合わせてください。

If a foreign employee who has completed foreign registration and been granted one-year or longer period of stay specified by the immigration law (including those who are expected to stay in Japan for more than one year) cannot be enrolled in the health insurance of his company, he can be enrolled in the national health insurance. For more detail, contact Insurance and Pension Section at City Hall at 70-5617.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力によって4回作成しています。

This information newsletter is compiled four times a year by volunteers as information resources to make it easier for foreign residents to live in the community as active participants.

賃金不払い、労働時間、解雇などの相談

◎厚木労働基準監督署
 (管轄:厚木市・海老名市・大和市・座間市・綾瀬市・愛甲郡)
 所在地 厚木市旭町2-2-1 電話 046-228-1331

◎外国人労働者相談コーナー(神奈川労働局)

次のとおり開設していますが変更する場合がありますので、相談を希望する場合は事前に電話で確認してください。
 取扱時間 9:30~12:00 13:00~16:00
 取扱言語 英語(毎週火・木曜日) ポルトガル語(毎週水・金曜日) ス페인語(毎週火・木曜日)

所在地 横浜市北区北仲通5-57 横浜第二地方合同庁舎8階
 神奈川労働局 労働基準部 監督課内 電話 045-211-7351



Consultation on unpaid wages, work hours, and layoffs

◎ Atsugi Labor Standard Regulation Office
 (Jurisdiction: Atsugi City, Ebina City, Yamato City, Zama City, Ayase City, Aiko-gun)
 Address: 2-2-1 Asahicho Atsugi City Tel. 046-228-1331
 ◎ Consultation section for foreign workers (Kanagawa Labor Office)
 The following schedule might change. Please call the office and confirm the schedule if you would like to use the consultation service.
 Hours: 9:30~12:00 13:00~16:00
 Languages available: English (Tuesdays and Thursdays)
 Portuguese (Wednesday and Fridays) Spanish (Tuesdays and Thursdays)
 Place: Regulation Section, Labor Standard Department, Kanagawa Labor Office
 Yokohama Local Government Second Common Building 8F
 5-7 Kitanaka St. Naka-ward, Yokohama City Tel. 045-211-7351